

© Совет Европы/Европейский суд по правам человека, 2012 г. Настоящий перевод не налагает на Суд никаких обязательств. Дополнительная информация приводится в полной версии уведомления об авторском праве в конце документа.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012. La présente traduction ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Информационный бюллетень по прецедентной практике суда № 136

Декабрь 2010 г.

Дело «Якубский (Jakóbski) против Польши» - 18429/06

Судебное постановление от 07.12.2010 г. [Секция IV]

Статья 9

Статья 9-1

Вопрос о соблюдении права на свободу исповедовать религию или веру.

Отказ заключенному буддисту в безмясной диете: *нарушение*

Обстоятельства дела: В своей жалобе в Европейский Суд заявитель, практикующий буддист, отбывающий срок лишения свободы, ссылался на то, что он не имел возможности соблюдать безмясную диету в тюрьме.

Право: Статья 9: приверженность заявителя вегетарианской диете могла рассматриваться как мотивированная или вдохновленная религией (буддизмом), и она не являлась неразумной. Соответственно, отказ тюремных властей от предоставления ему такой диеты относится к сфере действия статьи 9 Конвенции. Хотя Европейский Суд готов признать, что решение о специальных мероприятиях ради одного заключенного в рамках системы могло повлечь финансовые осложнения для пенитенциарного учреждения, он должен рассмотреть вопрос о том, установлено ли государством справедливое равновесие между различными конкурирующими интересами. Заявитель просил только о диете, исключающей мясные продукты. Его пища не требовала приготовления, обработки и подачи особым образом, он также не требовал особых продуктов. Ему не была предложена какая-либо альтернативная диета, и к буддийской миссии по вопросу о подходящей диете не обращались. Европейский Суд не убежден в том, что предоставление вегетарианской диеты повлекло бы нарушение управления тюрьмой или снижение стандартов пищи, подаваемой остальным заключенным, и отмечает, что рекомендация Комитета министров Rec(2006)2 о Европейских тюремных правилах рекомендует представление заключенным пищи с учетом их религии. Таким образом, он заключает, что власти не установили справедливое равновесие между интересами заявителя и тюремных властей.

Постановление: нарушение (принято единогласно).

В порядке применения Статьи 41 Конвенции: Европейский Суд присудил выплатить заявителю 3 000 евро в качестве компенсации причиненного нематериального вреда.

© Совет Европы/Европейский суд по правам человека, 2012 г.

Официальными языками Европейского суда по правам человека являются английский и французский. Настоящий перевод не имеет обязательной силы для Суда, и Суд не несет ответственности за его качество. Данный перевод может быть загружен из базы данных по прецедентному праву HUDOC Европейского суда по правам человека (<http://hudoc.echr.coe.int>) или из любой другой базы данных, в которую он был внесен Судом. Текст перевода может воспроизводиться для некоммерческих целей, с обязательным указанием полного названия дела и вышеприведенным уведомлением об авторском праве. По вопросам, связанным с использованием какой-либо части перевода в коммерческих целях, обращайтесь по адресу: publishing@echr.coe.int.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012.

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012.

Les langues officielles de la Cour européenne des droits de l'homme sont le français et l'anglais. La présente traduction ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>), ou de toute autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante : publishing@echr.coe.int